LA COMPRENSIÓN COMUNICATIVA Y EL RASGO PARALINGÜÍSTICO QUE OFRECE EL VÍDEO PARA LA DINÁMICA DOCENTE Y PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN JORDANIA

RENAD AL-MOMANI

1. Introducción.

A pesar del desarrollo continúo de los métodos de enseñaza y de las estrategias de aprendizaje de lenguas modernas, y a pesar de la revolución informática en este campo; el ambiente particular del aula y la particularidad nuestro alumnado que goza ¡cómo no! de labor incansable de las investigaciones cuyo objetivo es alcanzar la meta de adquirir la lengua que se aprende de forma adecuada, eficaz y sobre todo, con mucha motivación.

Así pues, el mecanismo docencia que intenta revelar todo lo incomprensible del idioma aprendido y poner al alcance del alumno todo lo nuevo en la metodología de la enseñanza de lenguas con el fin de que se sienta a gusto y motivado a la hora del aprendizaje. Y sin duda alguna, nuestra tarea hoy, es intentar enfocar y tratar aunque sea de manera sucinta los problemas que marca el campo de la enseñanza con la madrugada de cada día educativo. El presente trabajo está dirigido en primer lugar, a los profesores de lenguas modernas, en general y en particular, a aquellos compañeros de la enseñanza del español como lengua extranjera.

Como indica el título, el trabajo se trata de la comprensión comunicativa que quizá provoca una cierta curiosidad de preguntar el porque trabajar la comprensión comunicativa y no, por ejemplo; la producción oral, la competencia comunicativa, el discurso profesor-alumno, etc?

La respuesta según vemos es sencilla, puesto que las destrezas de enseñanza de lenguas modernas enfocan lo comunicativo, y plantea de esto modo la importancia de esta fase "pre comunicativa" y la identifica fase primordial de la comunicación en cualquier lengua. La comprensión es, desde luego, una de las tareas más llamativas en

ASELE. Actas XIV (2003). RENAD AL-MOMANI. La comprensión comunicativa y el rasgo paralingüístico que ofre...
Centro Virtual Cervantes

el proceso de la adquisición de lenguas extranjeras y en el proceso de la enseñanza. Porque el alumno se parte desde el punto cero en la percepción lingüística de la lengua, y desarrolla su capacidad integral tanto morfosintáctica como socio-cultural a través de estrategias educativas que asuman la responsabilidad de enfocar y fomentar las tareas comunicativas de acceso más moderno y más adecuado.

La comunicación es la nueva meta de la enseñanza, y ¡como no! Mediante unos presentes medios de comunicación que marcan un poder a la vez, beneficioso y de inconveniente. En este artículo, se pretende hablar de la eficacia que importa el uso del vídeo educativo aprendices adultos de lengua española en las universidades jordanas.

2. Características y funciones del vídeo educativo.

No cabe ninguna duda que el valor comunicativo del vídeo desvela su capacidad de presentar situaciones comunicativas completas y llevar el alumno al mundo real de la sociedad del idioma que aprende y dejarle sentir que dinámico, inmediato y accesible el contacto con el mundo de la lengua española, que despierta el interés en aprender más del español con la variedad del contenido que presenta su conjunto de culturas compuestas (Lonergan, J, 1985). No obstante, las características del vídeo pueden servir como funciones beneficiosas de éste mismo; así como i) la función informativa y referencial. El vídeo estudia e informa del contenido socio-cultural y describe la realidad del mundo hispánico de lo más objetivamente posible; ii) la función motivadora y animadora; a través de la afectividad y de la emotividad se busca siempre influir en la opinión del alumnado. El vídeo como medio audiovisual resbala los hechos humanos y incrementa en muchos casos el interés hacia la integración audiovisual de la sociedad y adquirir como finalidad, aspectos no sólo lingüísticos, sino también culturales imitando algunas prácticas de la cultura que aprende, así la adquisición lingüística se realiza de manera más rápida; iii) la función comunicativa es la función de interpretación de la realidad y la que puede causar una reacción creativa en la capacidad lingüística del alumno.

ASELE. Actas XIV (2003). RENAD AL-MOMANI. La comprensión comunicativa y el rasgo paralingüístico que ofre...
Centro Virtual Cervantes

Hemos de mencionar que el uso del vídeo requiere un mayor cuidado en el aula. También es importante adecuar y coordinar su uso según el contexto del aula. De esta manera, creemos que el video puede participar eficazmente en la adquisición de la lengua (González Monclus,1989). En el siguiente párrafo se presentan unos ejemplos del elemento socio-cultural que importa el vídeo educativo a los alumnos jordanos, en este preciso caso del español como lengua extranjera. El uso del vídeo en las aulas universitarias tienen una función aplicable por que realizan un trabajo a la vez interesante y beneficioso. Son muchos los ejemplos que un alumno jordano recuerda de la cultura español y menciona como referencia cultural de su lengua de profesión. En las líneas que siguen, presentamos unos ejemplos de actos socio-culturales que los profesores aportan a sus aulas;

- Ejemplos de las prácticas socio-culturales del vídeo.

Como es una función interesente para el público, los ejemplos que seleccionamos incluyen aspectos funcionales y prácticos de la vida española. De este modo, nos parece importante abordar algunos ejemplos destacados que llaman la atención de los alumnos jordanos.

1.Relación familiar y pariente.

Los alumnos jordanos tenían la idea de que el prototipo familiar de la sociedad española es muy parecido a lo típico europea que se caracteriza, a diferencia de la cultura árabe jordana, de ser más formal y que la distancia social marca la relación entre familias. Les sorprende a los alumnos, al ver el vídeo y las imágenes reales que trasmite que exista una relación íntima en familias y que la familia en sí en un elemento muy importante y se da mucha importancia a la unión familiar en el contexto hispano. Este acercamiento a la realidad cotidiana permite que la reacción y la impresión de la relación social sean positivas para los aprendices jordanos. Y les gusta porque ven enlaces entre ambas culturas.

ASELE. Actas XIV (2003). RENAD AL-MOMANI. La comprensión comunicativa y el rasgo paralingüístico que ofre...
Centro Virtual Cervantes

2. El deporte y las corridas

No podemos negar que el famoso equipo del Real Madrid hace del ambiente deportivo, un nexo complementario para los aprendices. En cuanto a la corrida de toros que marca una identidad única de la cultura hispánica incita más curiosidad para entender las reglas de este rasgo cultural.

La reacción de los alumnos que indica la comprensión no es del todo positiva por que aunque la imagen y el dialogo presentan una realidad, los alumnos no consiguen percibir la importancia de tal hecho. Sin embargo, no todas las reacciones son negativas, esto también provoca una cierta admiración hacia una tradición bien protegida y marca toda una cultura.

3- Andalucía como ejemplo referencial de nuestra cultura.

Andalucía, es el ejemplo más vivo de la nostalgia hacia un pasado presente en las maravillas que dejaron nuestros antepasados. Granada o el baile flamenco causa una curiosidad de relacionar nuestras formas de música, de baile, de fiestas con lo de Andalucía, para despertar una era pasada de vida en la España de hoy.

La verdad es que los ejemplos que se abordan en la clase de vídeo marcan un hecho inolvidable y permite que los alumnos vean las imágenes de la verdadera sociedad española. Aunque en este campo, nos atrevemos a decir que existe una ausencia del mundo latinoamericano de nuestras actividades didácticas.

3. la comprensión comunicativa

En el proceso de enseñanza- aprendizaje de lenguas extranjeras, la expresión oral o la productividad oral, requiere un mecanismo "pre-productor" que se llama interpretación mental. Hablamos en este acto de la comprensión comunicativa e insistimos sobre la comunicación; porque ésta se entiende como el intercambio verbal entre un hablante, y un interlocutor del que se espera la recepción u una respuesta adecuada al enunciado recibido(Moreno Fernández, 2002:37).

ASELE. Actas XIV (2003). RENAD AL-MOMANI. La comprensión comunicativa y el rasgo paralingüístico que ofre...
Centro Virtual Cervantes

La comunicación verbal o no verbal no puede ser completa y eficaz ni cumplir con su función si no hay comprensión del mensaje emitido. Los elementos fundamentales en el proceso de la comunicación son los participantes o alumnos en el caso de la enseñanza y la situación comunicativa que relaciona ambos en un contexto de productividad. Nos importa la comprensión porque es el indicador de la producción lingüística (Moreno Fernández,2002:49).

- Hacia una comprensión intercultural.

La función que presenta el vídeo en la enseñanza de las lenguas extranjeras, en este caso del español, es una función intercultural porque desempeña un papel de mediador y facilitador comunicativo, no sólo para ver modelos de conversaciones sino también para ayudar a superar las dificultades socio-culturales de los aprendices y apoyar a las estrategias comunicativas de aprendizaje que ejerce el profesor en el aula. Asimismo, se encarga, de un cierto modo, de acercar la distancia social puesta al aprender una lengua extranjera. De igual modo, la comprensión que abarca el vídeo es esencial para corregir errores del uso de la lengua, como el campo semántico del léxico. A pesar de la cercanía de los medios de comunicación y la integración con otras sociedades, todavía, les sorprenden algunas prácticas sociales y hábitos de las lenguas que aprenden, como el alemán, el francés, el español, etc(Moreno Fernández, 2000). Así pues, según nuestra opinión personal, el éxito de la productividad en el idioma- en este caso- el español tanto al nivel escrito como al nivel oral se debe a la comprensión del elemento audiovisual. Por otra parte, la comprensión que presenta el vídeo con el apoyo presentado por la docencia como veremos más adelante, comparte en solucionar secuencias sociales muy negativas.

4. Más allá de lo paralingüístico

La comunicación que define nuestras vidas y nuestro mundo con todos los aspectos, nos llevó a la necesidad de estudiarlo, a valorarlo y a comprenderlo. Este conjunto complejo de reglas verbales y no verbales nos conduce a comunicar y a producir ideas, principios, sobre todo, manifestar lo que cada uno o cada sociedad exhibe mediante la práctica de todos los aspectos socio-culturales que caracterizan su

ASELE. Actas XIV (2003). RENAD AL-MOMANI. La comprensión comunicativa y el rasgo paralingüístico que ofre...
Centro Virtual Cervantes

propia identidad(García, M.2002:137). El mundo de la enseñanza de las lenguas refleja una realidad social que siempre llena de riquezas invisibles, representadas en modos de vida, en costumbres, en maneras de saludar, en gestos, que el código lingüístico por sí mismo no aborda en sus líneas. Y se pregunta uno ¿por qué en el aprendizaje de las lenguas, caemos en el error de no entender las transferencias comunicativas, tanto verbales como no verbales?

Son desde luego muchos los ejemplos que hoy día, tratan de integrar esta ausencia de la práctica no verbal en la enseñanza de lenguas modernas, porque su presencia revela un aspecto cotidiano de la cultura en cuestión y permite que el alumno goza y aprender a reflexionar más y provoca en él mismo un sentido más profundo y respetuoso hacia las otras culturas.

Para nosotros los jordanos, comentan los estudiantes universitarios de lengua española, entender la cultura española mediante el vídeo nos ayuda a construir una imagen cercana del mundo hispánico y nos provoca un interés por la sociedad española, que a diferencia de la nuestra lleva muchos hábitos y gestos de uso totalmente diferente, y nos emocionamos cuando captamos algún hábito o gesto en común. Por ejemplo nos choca, siempre comentan los estudiantes jordanos, que en España la gente valora en demasía lo que es "la cultura del Jamón" o ciertas costumbres como por ejemplo y el rocío y la matanza de un cerdo; así como no entendemos los ritos que siguen estas ceremonias o antes no entendíamos o simplemente las ignoramos. Los más importante, sin la mínima duda en el aprendizaje de lenguas extranjeras es comunicarse con esta sociedad comprendiendo sus valores culturales.

La verdad es que la cultura no es toda una serie de prácticas verbales y ceremonias. Existen por supuesto, otros detalles que forman en su conjunto una verdad de un lenguaje no verbal, que nos exige entender el espacio comunicativo de lo cognitivo; porque es por lo que tiene su función; aparte de acercar la imagen de la sociedad española y la latinoamericana, haciendo referencia a la comprensión y dándole

ASELE. Actas XIV (2003). RENAD AL-MOMANI. La comprensión comunicativa y el rasgo paralingüístico que ofre...
Centro Virtual Cervantes

una fuerza gestual, amplía en el conocimiento de la variedad kinésica al entender esta área de la lengua y la comunicación.

La experiencia que uno puede tener al ser oyente o hablante de su propia lengua incluye su capacidad de percibir cambios, tanto sintácticos como gestuales, cognados kinésicos, u otros falsos cognados kinésicos. Y el caso del aprendizaje del español se aborda a través del vídeo un lenguaje metalingüística, de modo usual, espontáneo e indirecto. ¡Cómo no! otras constucciones antomorfos-antónimos como por ejemplo, cuando en las dos culturas un mismo gesto tiene un significado diferente como el gesto español de palmear la mejilla varias veces, lo que significa "¡Qué cara!" y en la cultura jordana expresa sorpresa y en ciertas ocasiones tristeza. O construcciones llamadas antomorfos- sinónimos, que incluyen formas distintas con similitud del significado, el ejemplo que presentamos y de uso frecuente es cuando se juntas dos dedos y se mueven como una tijera; en la sociedad jordana esto indica que el oyente no cree que escucha y pide hablar con sinceridad, en cuanto a Alemania, significa que es suficiente, en español ser más breve y en Canadá se hace para pedir tiempo muerto igual que en Corea, Gabón, etc (Poyatos,1994).

5. La dinámica docente y el apoyo de medios de comunicación.

Como es bien sabido, existen en el mundo de la docencia de lenguas modernas muchos problemas no siempre relacionados con la sintaxis o la construcción lingüística del idioma en cuestión, sino más bien con el contexto socio-cultural, que ocupa hoy en día un puesto esencial de muchas investigaciones y desarrollos educativos. La docencia, su dinámica, su función y su motivación desempeñan en su totalidad un papel igual de importante en el proceso de la enseñanza, porque a pesar de los innovaciones tecnológicas que intentan disminuir y reducir el protagonismo docente, queda el papel del profesor muy presente en la comunicación intercultural por la experiencia laboral y la importancia del contexto real en el cual éste ocupa un papel fundamental.

El protagonismo docente, nunca busca una función única en el proceso de la enseñanza, de hecho, el profesor siempre ha buscado y aún busca todas las herramientas

ASELE. Actas XIV (2003). RENAD AL-MOMANI. La comprensión comunicativa y el rasgo paralingüístico que ofre...
Centro Virtual Cervantes

eficaces para la mejora de ésta. Así pues, el vídeo se usa como un elemento más de la familia de apoyo permanente a la adquisición sociolingüística. Y la rentabilidad educativa que juntan estas herramientas es bastante reconocida y observada. Mateo Martínez por su parte, (1999:78) afirma que el uso adecuado del vídeo como recurso didáctico salva la rigidez del aprendizaje de lenguas y acerca a los alumnos las situaciones cotidianas así como sostiene al profesor a salir del contexto artificial del idioma que impone el aula. Y como consecuencia, este uso aporta una serie de argumentaciones y crea un ambiente conversacional en el aula.

6. Conclusiones

La proyección del vídeo en el proceso educativo no es una herramienta nueva, pero hay que fomentar su uso porque por sí mismo a sirve la enseñanza de los idiomas de manera más comunicativa y funcional . No cabe duda alguna de que el protagonista en este proceso es el alumno que representa el eje de la enseñanza y el fruto del éxito de los medios presentados en el proceso de enseñanza- aprendizaje.

Teniendo en cuenta que el objetivo de nuestros alumnos jordanos es ser profesores de lengua y cultura españolas, ven en el vídeo una ayuda valiosa para en entendimiento sociocultural, porque les mantiene atentos y al día al factor "vida y práctica cotidiana" a la que serán un día representantes.

Es importante incrementar este uso aunque, el espacio práctico de los programas universitarios no lo facilita, pero nos apoyamos en que la satisfacción de los alumnos será la dinámica hacia una uso más frecuente del video educativo y otra vez será éste mismo el mayor servidor de lenguaje conversacional y no verbal como nexos comunicativos interculturales.

Finalmente, y a pesar de que la marcha para el desarrollo de la lengua y cultura españolas está dando sus primeros pasos en Jordania, ambos, tanto profesores como alumnos muestran un mayor interés para conseguir la adecuada competencia comunicativa, adquisición lingüística y socio-cultural más contextual del español como lengua extranjera.

ASELE. Actas XIV (2003). RENAD AL-MOMANI. La comprensión comunicativa y el rasgo paralingüístico que ofre...
Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA:

García García, M.(2002). *El lugar de la comunicación no verbal en la clase de español*. EN: Forma. Formación de Formadores. Interculturalidad. SGEL. Madrid.

González Monclus, A. (1989). *El vídeo en el aula*. Formación de Profesorado. Ministerio de Educación y Ciencia. España.

Longergan, J. (1985). *El vídeo en la enseñanza de idiomas*. Editorial Academia. S.L. León. España.

Moreno Fernández, F. (2002). *Producción, expresión e interacción oral*. Arco/ Libros. Madrid.

Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal. Cultura, lenguaje y conversación*. ISTMO. Madrid.

ASELE. Actas XIV (2003). RENAD AL-MOMANI. La comprensión comunicativa y el rasgo paralingüístico que ofre...
Centro Virtual Cervantes